

<p>PROTOCOLE D'ACCORD CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LE MEDIATEUR FEDERAL ET LE CONSEIL CENTRAL DE SURVEILLANCE PENITENTIAIRE POUR LE TRAITEMENT DES PLAINTES</p>	<p>SAMENWERKINGSPROTOCOL VOOR DE RELATIES TUSSEN DE FEDERALE OMBUDSMAN EN DE CENTRALE TOEZICHTSRAAD VOOR HET GEVANGENISWEZEN BIJ DE BEHANDELING VAN KLACHTEN</p>
<p><u>PREAMBULE :</u></p>	<p><u>PREAMBULE:</u></p>
<p>Le Conseil central de surveillance pénitentiaire (CCSP) et les Commissions de surveillance (CdS) qui relèvent de son autorité sont les organes privilégiés auxquels la personne détenue peut s'adresser pour vérifier le traitement qui lui est réservé et le respect des règles qui la concernent.</p>	<p>De Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen (CTRG) en de Commissies van Toezicht (CvT) die onder zijn gezag staan, zijn de bevoorrechte instanties waartoe de gedetineerde zich kan wenden voor het toezicht op de manier waarop hij wordt bejegend en op de naleving van de hem betreffende voorschriften.</p>
<p>Le Médiateur fédéral est quant à lui compétent pour examiner les plaintes informelles relatives aux actes et/ou au fonctionnement des autorités administratives fédérales lorsqu'il n'existe pas de médiateur propre à ces autorités. En effet, en vertu de l'article 9 de la loi du 22 mars 1995 instituant les médiateurs fédéraux, lorsqu'une autorité administrative dispose de son propre organe de médiation, le Médiateur fédéral lui transmet les plaintes qui concernent cette autorité.</p>	<p>De federale Ombudsman is bevoegd om informele klachten met betrekking tot de handelingen en/of de werking van de federale administratieve overheden te onderzoeken wanneer er geen specifieke ombudsman voor deze overheden bestaat. Krachtens artikel 9 van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen zendt de federale Ombudsman, wanneer een administratieve overheid een eigen bemiddelingsorgaan heeft, klachten over deze overheid aan hem door.</p>
<p>Le législateur a donné mission aux CdS d'exercer une médiation informelle entre les détenus et les directions des prisons¹. Les prisons disposent dès lors de leur organe de médiation propre auquel le Médiateur fédéral transmet les plaintes qui les concernent depuis le 1^{er} septembre 2019.</p>	<p>De wetgever heeft de CvT belast met de informele bemiddeling tussen gedetineerden en de gevangenisdirectie¹. De gevangenis hebben nu een eigen bemiddelingsorgaan naar waar de federale Ombudsman de klachten die hen betreffen sinds 1 september 2019 doorzendt.</p>
<p>Par contre, il n'a pas institué de médiateur propre aux services centraux de la DG EPI. Le Médiateur fédéral reste donc formellement compétent pour traiter ces plaintes.</p>	<p>Anderzijds heeft de wetgever geen specifieke ombudsman voor de centrale diensten van het DG EPI in het leven geroepen. De federale Ombudsman blijft dus formeel bevoegd om deze klachten te behandelen.</p>
<p>Le CCSP peut cependant difficilement exercer sa pleine et entière mission de contrôle et d'avis sur le traitement réservé aux détenus et le respect des règles les concernant s'il ne dispose pas aussi</p>	<p>Het is echter moeilijk voor de CTRG om zijn volledige toezichts- en adviesfunctie uit te oefenen met betrekking tot de behandeling van gedetineerden en de naleving van de regels die</p>
<p>¹ Article 26 de la loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus (la loi de principes).</p>	<p>¹Artikel 26 van de Basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden (de Basiswet).</p>

<p>des signalements issus des plaintes à l'encontre des services centraux de l'administration pénitentiaire. Par ailleurs, le traitement de certaines plaintes peut nécessiter des interventions à la fois auprès des prisons et des services centraux, ainsi par exemple les décisions de refus de permissions de sortie ou de congé pénitentiaire prises par les services centraux mais basées sur les avis des directions des prisons.</p>	<p>op hen betrekking hebben, als hij niet over de klachten beschikt die betrekking hebben op de centrale diensten van het gevangeniswezen. Bovendien kunnen voor de behandeling van bepaalde klachten tussenkomsten nodig zijn bij zowel de gevangnissen als de centrale diensten, bijvoorbeeld bij de weigering van uitgangsvergunningen of penitentiaire verloven, beslissingen die genomen zijn door de centrale diensten gebaseerd op advies van de gevangenisdirecties.</p>
<p>Enfin, la loi de principes a institué un droit de plainte formel, défini par ses articles 148 et 25/2 §2, auprès des Commissions de plaintes au sein des Commissions de surveillance et de Commissions d'appel auprès du CCSP, agissant comme organes juridictionnels. Le droit de plainte formel est entré en vigueur le 1er octobre 2020.</p>	<p>Ten slotte voorzien de artikelen 148 en 25/2, §2 van de Basiswet in een formeel recht om een klacht in te dienen bij de Klachtencommissies opgericht binnen de Commissies van toezicht en de Beroepscommissies bij de CTRG die als juridictioneel orgaan optreden. Het formeel beklagrecht is op 1 oktober 2020 in werking getreden.</p>
<p>Le système tel que mis en place par la loi de principes paraît difficilement lisible pour la personne détenue. Celle-ci devrait en effet, pouvoir s'adresser à un seul et même organe de médiation pour toutes les plaintes qui concernent l'ensemble des aspects de sa détention.</p>	<p>Het systeem zoals vastgelegd in de Basiswet lijkt moeilijk leesbaar voor de gedetineerde. De gedetineerde moet zich tot één enkele bemiddelingsinstantie kunnen wenden voor alle klachten over alle aspecten van zijn detentie.</p>
<p>Par respect du principe de la continuité des services publics et du meilleur intérêt des personnes détenues, le CCSP et le Médiateur fédéral conviennent d'orienter toutes les plaintes qui concerne le traitement réservé aux personnes détenues au sens de la loi de principe vers le CCSP à charge de ce dernier de renvoyer au Médiateur fédéral les plaintes qui ne peuvent entrer dans son champ de compétences.</p>	<p>Uit respect voor het beginsel van de continuïteit van de openbare diensten en de belangen van de gedetineerden, komen de CTRG en de federale Ombudsman overeen alle klachten over de behandeling van gedetineerden in de zin van de Basiswet door te verwijzen naar de CTRG, waarbij deze laatste verantwoordelijk is voor het doorverwijzen naar de federale Ombudsman van alle klachten die niet onder zijn bevoegdheid vallen.</p>
<p>Les plaintes des personnes détenues concernant d'autres problèmes que ceux liés à leur détention sont renvoyées par le CCSP et les CdS au Médiateur fédéral.</p>	<p>Klachten van gedetineerden over andere problemen dan die in verband met hun detentie worden door de CTRG en de CvT doorverwezen naar de federale Ombudsman.</p>
<p><u>CHAPITRE I : Champ d'application</u></p>	<p><u>HOOFDSTUK 1: Toepassingsgebied</u></p>
<p>Article 1^{er}. Le présent protocole s'applique à toutes les plaintes qui émanent ou qui concernent les</p>	<p>Artikel 1. Dit protocol is van toepassing op alle klachten afkomstig van of die betrekking hebben op</p>

personnes détenues dans un établissement relevant de l'administration pénitentiaire.	gedetineerde personen in een inrichting die behoort tot de penitentiaire administratie.
CHAPITRE II : Traitement des plaintes	HOOFDSTUK II: Behandeling van de klachten
Section 1 : Les plaintes à l'encontre de l'administration pénitentiaire	Afdeling 1: Klachten tegen de penitentiaire administratie
Article 2. En vertu de l'article 9 de loi du 22 mars 1995 instituant les Médiateurs fédéraux, le Médiateur fédéral transmet les plaintes des personnes détenues (ou de leurs intermédiaires professionnels ou privés) aux CdS et/ou au CCSP.	Artikel 2. Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 22 maart 1995 tot instelling van federale ombudsmannen, stuurt de federale Ombudsman klachten van gedetineerden (of hun professionele of privé tussenpersonen) door naar de CvT en/of de CTRG.
Article 3. Les personnes détenues (et leurs intermédiaires) qui téléphonent au Médiateur fédéral sont informées de la possibilité de faire appel à la CdS de la prison dans laquelle elles se trouvent et/ou au CCSP.	Artikel 3. Gedetineerden (en hun tussenpersonen) die de federale Ombudsman bellen, worden geïnformeerd over de mogelijkheid een beroep te doen op de CvT van de gevangenis waarin zij zich bevinden en/of op de CTRG.
Le Médiateur fédéral transmet les plaintes dans les 5 jours ouvrables conformément à l'article 9 de la loi du 22 mars 1995 et à son Règlement d'ordre intérieur. Il en informe la personne détenue ou son intermédiaire.	De federale Ombudsman stuurt overeenkomstig artikel 9 van de wet van 22 maart 1995 en zijn Huishoudelijk reglement de klachten binnen 5 werkdagen door. Hij licht de gedetineerde of zijn tussenpersoon daarover in.
Les plaintes sont transmises par mail aux CdS et/ou CCSP par l'intermédiaire du coordinateur francophone ou néerlandophone des Commissions de surveillance du CCSP. Il appartient au CCSP de déterminer si la plainte entre dans leur champ de compétence ou non et, le cas échéant, de la renvoyer au Médiateur fédéral en vertu de sa compétence résiduaire.	De klachten worden per e-mail doorgestuurd naar de CvT en/of CTRG via de Franstalige of Nederlandstalige coördinator van de Commissies van Toezicht van de CTRG. Het is aan de CTRG om te bepalen of de klacht al dan niet onder hun bevoegdheid valt en, in voorkomend geval, deze terug te sturen naar de federale Ombudsman in het kader van diens residuaire bevoegdheid.
Section 2 : Les plaintes à l'encontre d'une autre administration que l'administration pénitentiaire²	Afdeling 2: De klachten tegen een andere administratie dan de penitentiaire administratie²

² Il s'agit par exemple, de plaintes en matière de séjour des étrangers, d'impôts des personnes physiques (compétences du Médiateur fédéral), d'allocations familiales ou de taxe sur les véhicules (compétences des Médiateurs régionaux), de droit à la pension (compétence du Médiateur des pensions), etc ... (voyez <https://www.ombudsman.be/fr>). Il s'agit aussi des plaintes relatives à la détention dans les centres gérés par l'Office des étrangers (compétence du MF).

² Het gaat bijvoorbeeld om klachten over het verblijf van vreemdelingen, de personenbelasting (bevoegdheden van de federale Ombudsman), kinderbijslag of belastingen op voertuigen (bevoegdheden van de regionale ombudsmannen), pensioenrechten (bevoegdheid van de Ombudsman Pensioenen), enz. (zie ook <https://www.ombudsman.be/nl>). Het betreft ook klachten over detentie in centra die door de Dienst Vreemdelingenzaken worden beheerd (bevoegdheid van de FO).

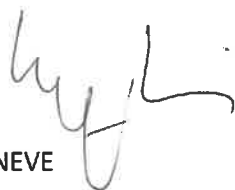
Article 4. Les CdS et le CCSP renvoient les personnes détenues vers les points de contacts des Médiateurs institutionnels pour toutes les plaintes qui ressortent de leurs compétences.	Artikel 4. De CvT en de CTRG verwijzen gedetineerde personen door naar de contactpunten van de institutionele ombudsmannen voor alle klachten die onder hun bevoegdheid vallen.
Avec l'accord de la personne détenue, ils peuvent transmettre ces plaintes directement au médiateur compétent.	Met instemming van de gedetineerde kunnen zij deze klachten rechtstreeks aan de bevoegde ombudsman voorleggen.
Section 3 : Dispositions transitoires	Afdeling 3: Overgangsbepalingen
Article 5. Le Médiateur fédéral traite jusqu'à leur clôture toutes les plaintes de détenus déclarées recevables avant l'entrée en vigueur ou en vertu du présent protocole.	Artikel 5. Tot aan de afsluiting ervan, behandelt de federale Ombudsman alle klachten van gedetineerden die ontvankelijk zijn verklaard vóór de inwerkingtreding of krachtens dit protocol.
<u>CHAPITRE III : Entrée en vigueur et évaluation</u>	<u>HOOFDSTUK III: Inwerkingtreding en evaluatie</u>
Article 6. Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.	Artikel 6. Dit protocol treedt in werking op datum van de ondertekening ervan.
Article 7. Le CCSP et le Médiateur fédéral évalue conjointement le protocole à l'issue d'une période d'un an.	Artikel 7. De CTRG en de federale Ombudsman evalueren het protocol gezamenlijk na een periode van één jaar.

Bruxelles, le 3 novembre 2020

Brussel, op 3 november 2020

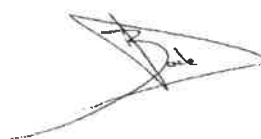
Le Conseil Central de Surveillance Pénitentiaire
De Centrale Toezichtsraad voor het Gevangeniswezen

de federale Ombudsman
le Médiateur Fédéral



Marc NEVE

Le Président



David BAELE

Federaal ombudsman



Catherine DE BRUECKER

Médiatrice fédérale